

**Università degli Studi di Bari**

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Dipartimento di Lingue e Letterature  
Romanze e Mediterranee

**Université de Marne-la-Vallée**

Institut Gaspard-Monge

**21<sup>e</sup> Colloque International**

# **Grammaires et Lexiques Comparés**

**19-23 septembre 2002**



**20 septembre 2002**

Bari - Palazzo Ateneo - Aula Magna

**21-23 septembre 2002**

Monopoli - Hôtel Villaggio "Porto Giardino"

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

MIRELLA CONENNA, Université de Bari  
JACQUES LABELLE, Université du Québec à Montréal  
ÉRIC LAPORTE, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée  
CHRISTIAN LECLÈRE, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée

## COMITÉ D'ORGANISATION

MIRELLA CONENNA, Université de Bari  
MICHELE DE GIOIA, Université de Trieste  
ÉRIC LAPORTE, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée  
SARA VECCHIATO, Université de Brescia

# PROGRAMME

## Jeudi 19 septembre

Accueil à l'Hôtel Villaggio "Porto Giardino", Monopoli,  
à partir de 17 heures

**20.30**

*Dîner*

## Vendredi 20 septembre

**Aula Magna de l'Université de Bari**

*Président de séance*

GIOVANNI DOTOLI, Université de Bari

**09.30 – 10.00**

*Séance inaugurale d'Hommage à Maurice Gross  
en présence de*

GIOVANNI GIRONE  
Président de l'Université de Bari

FRANCESCO SAVERIO PERILLO  
Doyen de la Faculté des Langues et Littératures Étrangères

MATTEO MAJORANO  
Directeur du Département des Langues  
et Littératures Romanes et Méditerranéennes

**10.00 – 10.30**

MIRELLA CONENNA, Université de Bari  
ÉRIC LAPORTE, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée  
*Présentation du colloque*

**10.30 – 11.00**

DOMINIQUE PERRIN, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée  
*Les applications de la théorie des automates*

**11.00 – 11.30**

Pause

*Président de séance*

DOMENICO D'ORIA, Université de Bari

**11.30 – 12.00**

JEAN-CLAUDE CHEVALIER, Université Paris 8  
*La norme linguistique en 2002.*  
*Que faut-il entendre par là ?*

**12.00 – 12.30**

MATTHIEU CONSTANT  
TAKUYA NAKAMURA  
SÉBASTIEN PAUMIER,  
IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée  
*L'héritage des gènes MG.*  
*La localisation des auxiliaires en français*

**12.30 – 13.00**

ANNIBALE ELIA, Université de Salerne  
*Le figé et le libre*

**13.30**

*Buffet offert par l'Université de Bari*

**15.30**

*Visite guidée de la vieille ville,*  
par MIMMA PASCULLI FERRARA, *historienne d'art,*  
Université de Bari

**18.00**

**Auditorium Vallisa**  
*Concert pour Maurice*  
FIORELLA SASSANELLI, *piano*  
NICOLA CUFARO PETRONI, *violon*  
*Œuvres de Johannes Brahms et Ludwig van Beethoven*

**21.00**

*Dîner*

**Samedi 21 septembre**

**Hôtel Villaggio "Porto Giardino", Monopoli**

*Président de séance*

CHRISTIAN LECLÈRE, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée

**09.00 – 09.30**

JEAN-RENÉ KLEIN, Université de Louvain  
BÉATRICE LAMIROY, Université de Leuven  
CORINNE ROSSARI, Université de Fribourg  
*La question du figement dans les variantes régionales*  
*du français (projet BFQS)*

**09.30 – 10.00**

ANNIE MEUNIER, Université Paris 8  
*Les constructions N<sub>0</sub> être de (E + Dét N) Modif*  
*et la classification des adjectifs*

**10.00 – 10.30**

KOZUÉ OGATA, Université Aoyama Gakuin, Tokyo  
*Les constructions du verbe venir avec l'infinitif :*  
*comparaison avec aller*

**10.30 – 11.00**

Pause

*Président de séance*

MORRIS SALKOFF, Sinequa, Paris

**11.00 – 11.30**

ANDRÉE BORILLO, Université Toulouse - Le Mirail  
*Quelques formes lexicales de l'aspect en français*  
*et leur application aux noms déverbaux*

**11.30 – 12.00**

PIERRE-ANDRÉ BUVET, Université de Franche-Comté  
*Remarques sur la détermination possessive en français*

**12.00 – 12.30**

EUN-JIN JUNG, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée  
*Sur la séquence Ndate-bute Ndate-ggaji  
(de Ndate à Ndate) en coréen*

**13.30**

*Déjeuner*

*Président de séance*

AUGUSTO PONZIO, Université de Bari

**15.00 – 15.30**

CHRISTIAN MOLINIER, Université Toulouse - Le Mirail  
*Connecteurs et marqueurs énonciatifs.  
Les compléments adverbiaux grammaticalisés  
construits sur le nom propos*

**15.30 – 16.00**

MICHEL CHAROLLES, Université de Paris III  
DENIS VIGIER, Université de Rennes 2  
*Les syntagmes prépositionnels en en N détachés  
en tête de phrase référant à des domaines de connaissance*

**16.00 – 16.30**

AGGELIKI FOTOPOULOU, ILSP, Athènes  
MAVINA PANTAZARA, Université Paris 8  
*L'alternance entre le complément prépositionnel  
et le complément au génitif dans certaines constructions  
verbales en grec moderne*

**16.30 – 17.00**

*Pause*

*Président de séance*

MARIO REFICE, Politecnico, Bari

**17.00 – 17.30**

YOICHIRO TSURUGA,  
Université des Langues étrangères de Tokyo  
*Les fréquences d'occurrences des constructions  
des verbes charger, planter, creuser et couvrir*

**17.30 – 18.00**

ANNE DISTER, Université de Louvain  
*Étiquetage de corpus oraux. Remarques préliminaires*

**18.00 – 18.30**

CÉDRICK FAIRON, Université de Louvain  
*Quelques remarques sur les incises en français*

**20.30**

*Dîner*

**Dimanche 22 septembre**

**08.30**

*Excursion à Alberobello*

**13.30**

*Déjeuner*

*Président de séance*

JACQUES LABELLE, Université du Québec à Montréal

**15.00 – 15.30**

NUNZIO LA FAUCI, Université de Zurich  
*Sean fa lo stupido*

**15.30 – 16.00**

AMR HELMY IBRAHIM, Université de Franche-Comté  
*Une nouvelles catégorie de supports : les verbes supports  
de point de vue (français, espagnol et italien)*

**16.00 – 16.30**

ANDRÉ DUGAS, Université du Québec à Montréal  
JEAN-PIERRE PAILLET, IBM UK  
*Les verbes supports comme classifieurs*

**16.30 – 17.00**

Pause

*Président de séance*

ÉRIC LAPORTE, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée

**17.00 – 17.30**

CLAIRE MARTINOT, Université René Descartes Paris V

*Le lexique-grammaire : un cadre explicatif  
pour l'acquisition de la langue maternelle ?*

**17.30 – 18.00**

ELISABETE RANCHHOD, Université de Lisbonne

*Lexiques et Grammaires du Portugais*

**18.00 – 18.30**

MOHAMED EL HANNACH, Université des Émirats Arabes Unis

*Dérivation vivante et dérivation morte  
(Lexique-grammaire de l'arabe)*

**18.30 – 19.00**

ANASTASIA GIANNAKOPOULOU

TITA KYRIACOPOULOU

RANIA VOSKAKI,

Université Aristote, Thessalonique

*Constitution du lexique-grammaire des verbes  
en grec moderne*

**20.30**

Dîner

## Lundi 23 septembre

*Président de séance*

NUNZIO LA FAUCI, Université de Zurich

**09.00 – 09.30**

CATHERINE CAMUGLI GALLARDO, Université de Caen

*Variations linguistiques et niveaux de langue  
dans les comparaisons interlangue de tables  
du Lexique-Grammaire à verbes transitifs italien/français*

**09.30 – 10.00**

OTO ARAÚJO VALE, Université Fédérale de Goiás

*Les expressions figées du portugais du Brésil*

**10.00 – 10.30**

ALEXANDER GEYKEN, Académie des Sciences, Berlin

*Classification des expressions figées de l'allemand*

**10.30 – 11.00**

JOONSEO LIM, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée

*Noms de parties du corps et dictionnaire bilingue  
des expressions figées*

**11.00 – 11.30**

Pause

*Président de séance*

JEAN-LUC DEFROMONT, Université de Bari

**11.30 – 12.00**

IGNAZIO MIRTO, Université de Palerme

*Il costruito fare da padre: ovvero di come fare senza essere*

**12.00 – 12.30**

MARTA UNGERMANOVÁ,

IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée

*Une construction locative avec la préposition non locative  
en tchèque :  $N_0 V N_{1instr} \circ N_2$*

**12.30 – 13.00**

STAVROULA VOYAGI

OLYMPIA TSANAKI,

Université Aristote, Thessalonique

*Représentation des variantes des adverbes :  
le cas des proverbes*

**13.30**

Déjeuner

*Président de séance*

MAURO DI GIANDOMENICO, Université de Bari

**15.00 – 15.30**

DIETER SEELBACH, Université de Mainz

*Les équivalents français des verbes à particule allemands*

**15.30 – 16.00**

LIDIA VARGA, Université Technique de Budapest  
*Les verbes de mouvement causatifs en hongrois.  
Étude comparée hongrois-français*

**16.00 – 16.30**

FERDI EINERT, Dresden  
*Les verbes aller et passer  
aux Postes et Télécommunications*

**16.30 – 17.00**

Pause

*Président de séance*

MIRELLA CONENNA, Université de Bari

**17.00 – 17.30**

MIREILLE PIOT, Université Stendhal-Grenoble 3  
*Classes d'adverbes conjonctifs et de conjonctions  
de subordination "focalisateurs" :  
les opérations syntactico-sémantiques en cause*

**17.30 – 18.00**

DU-EUN EUM, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée  
*Quelques propriétés des complétives en ko (P-ko)  
en coréen*

**18.00 – 18.30**

PETER MACHONIS, Florida International University  
*Neutral Phrasal Verbs in English*

**19.00**

*Cocktail de fin du colloque  
offert par l'Azienda Vinicola BORGOCANALE*

**21.00**

Dinner

---

**AFFICHES**

GOSHRAN CHUNG, IGM, CNRS, Université de Marne-la-Vallée  
*An Analysis of Korean Double Nominative or Accusative  
Sentences through a Restructuring Operation*

L'UDMILA MEŠKOVÁ  
MIRIAM OLEJÁROVÁ,  
Université Matej Bel de Banská Bystrica  
*Les expressions figées du domaine des finances*

**INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES**

- **Droits d'inscription au colloque** : 50 Euros (à verser sur place).  
Pour les étudiants : 25 Euros.
- **Frais de séjour** : pension complète : 70 Euros par jour en chambre individuelle, 65 Euros en chambre double. Réservation à faire directement à l'hôtel.
- **Logement** : Tous les participants seront logés dans le même hôtel :

**Hôtel Villaggio "Porto Giardino".**

Adresse : Contrada Lamandia, 16/A  
Località Capitolo  
70043 Monopoli (Bari)

tél : 0039 080 801500

fax : 0039 080 801584

site internet : [www.portogiardino.it](http://www.portogiardino.it)

e-mail : [portogiardino@portogiardino.it](mailto:portogiardino@portogiardino.it)

- Monopoli est situé sur la côte adriatique, à 40 km au sud de Bari. On peut s'y rendre en train (gare de Monopoli), ou par avion (aéroport de Bari-Palese). Un service de navettes est prévu entre l'aéroport de Bari, la gare de Monopoli et l'hôtel. Prière de communiquer les dates d'arrivée et de départ (jour, heure, moyen de transport).

- *S'adresser à :*

Prof. Mirella Conenna  
Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere  
Università degli Studi di Bari  
Via Garruba, 6  
70122 Bari (Italie)  
Tel. 00 39 080 5717437/43  
Fax 00 39 080 5717534  
[m.conenna@lingue.uniba.it](mailto:m.conenna@lingue.uniba.it)

***Sous le patronage de***

Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Trieste

***Avec la collaboration de***

Consorzio per lo Sviluppo Internazionale dell'Università  
degli Studi di Trieste (Fondi Regione Friuli-Venezia Giulia) –  
AGRIMED, Aradeo (Lecce) – Azienda Vinicola BORGOCANALE –  
[www.meriplast.it](http://www.meriplast.it)

